



Multilingual community site for
NGO volunteers powered by
machine translation and human support.

Toshiyuki TAKASAKI

Department of Social Informatics
Kyoto University

*This research is funded by
**Strategic Information and Communications R&D Promotion Programme
(SCOPE) of the Ministry of Internal Affairs and Communications of Japan***



Outline

1. Background
2. Motivation
3. Functions of Multilingual Community Site
4. System Structure
5. Introduction process to the real Field

Background: ICT tools for International NGO

- ICTs are necessary for NGO international activities
 - > ICT tools broaden the grass-roots NGO activities.
 - email, groupware, SNS, IM, VOIP....
 - i.e.: Google:Web apps suit for NGO
- Issues
 - Languages: Multilingual communication in NGO
 - NGO consists of diverse stakeholders internationally
 - Tool introduction: IT skill spectrum of volunteers is in wide range.
 - It is almost impossible to gather all volunteers at the same time in one location for a training session.



Field: NGO Pangaea

- Fostering personal *bond* through playful & creative activities for youths(age: 9-15)
 - Pangaea Activity
- Breaking barriers
 - Language, distance, background
- Universal Playground
- Peace Engineering

Field: NGO Pangaea

- Found in 2003 in Japan
- **Staff: 5 core staff, 250 volunteers**
- Participants: 3,500 (9-15 years old)
- Activity location:

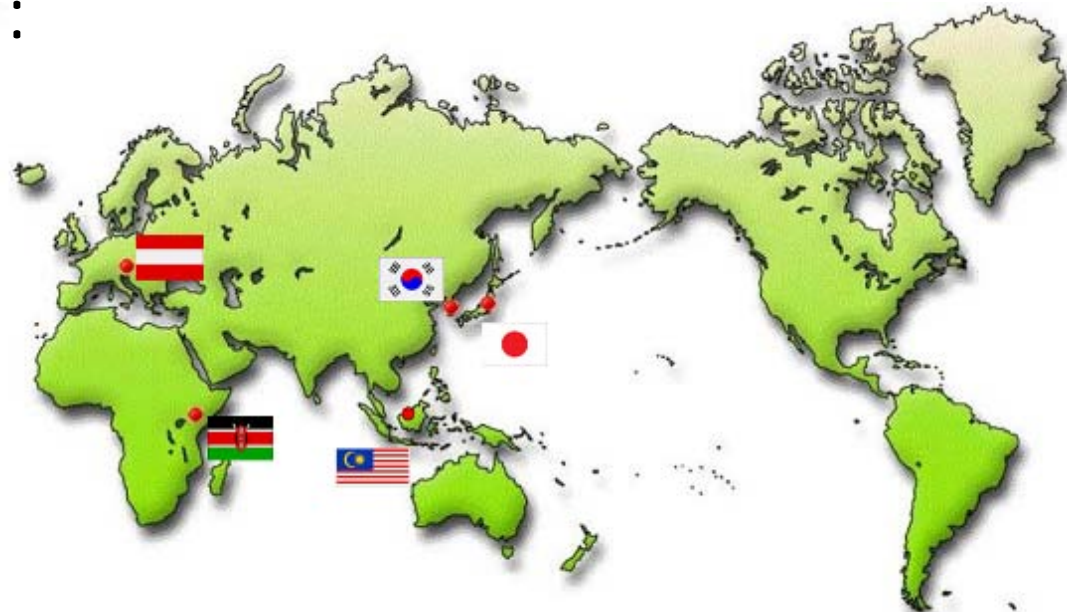
Japan

Korea

Austria

Kenya

Malaysia (Sarawak)*



* Malaysia location is funded by **The Telecommunication Technology Committee (TTC) of Japan**

Field Staff

- Core Staff: 5 people (Japan)
 - Contents creator, Engineer, Designer, Administration
- Volunteer staff: 160(Japan), 90(outside Japan)
 - Facilitators: Supporter in Pangaea Activity field
 - Technical Facilitators
 - Technical Development staff
 - Back-office staff
- Diverse people in language, culture, age, & background
 - student/worker/independent/retired



Needs for communication platform

- Feedback from Activity fields to H.Q. office
 - Valuable information toward refining activities
 - Volunteer management by H.Q. office
 - Need to know when & who participated
 - Event notification
-
- Demand for “communication among volunteers”
 - Enhancement of motivation toward volunteering participation
 - Importance on close connection among volunteers

Needs for communication platform

- Feedback from Activity fields to H.Q. office
 - Valuable information toward refining activities
- Volunteer management by H.Q. office
 - Need to know when & who participated
- Event notification

> Language Barrier !

-
- Demand for “communication among volunteers”
 - Enhancement of motivation toward volunteering participation
 - Importance on close connection among volunteers

Technology Seeds: Language Grid of NICT



- Collective language web platform of many independent language resources
 - Machine translation
 - e.g. English \leftrightarrow German or Japanese \leftrightarrow Korean
 - Dictionary: e.g. Medical dictionary
- Creation of new language service by combination
 - e.g. Combination of MT & Dictionary
- Web Service protocol (SOAP)

Language Grid is developed by **NICT (National Institute of Information and Communication Technology)** and operated by **Kyoto University**.

[http:// www . langrid . org](http://www.langrid.org)

Development of Multilingual Community Site

○ Multilingual BBS for Volunteer community



The screenshot displays the PANGAEA Community Site interface. At the top left is the PANGAEA logo, featuring a rainbow and the text "PANGAEA Community Site". To the right is a navigation bar with a home icon, the text "Panqaea", and a "Top Page" button. Further right are "Unlogin" and "Login" buttons. The main content area is divided into four horizontal sections, each containing text in a different language: Japanese, English, Korean, and German. A large rainbow graphic is overlaid on the bottom half of the page. At the bottom left is the PANGAEA logo, and at the bottom right is the copyright notice: "(c) 2006-2007 Rubricks.org powered by Rubricks Designed by NPO Pangaea Multilingual support by Language Grid".

PANGAEA Community Site

PANGAEA Community Site

パンゲアは東京に本部を置く特定非営利活動法人です。
各国から様々な形でパンゲアのプロジェクトに参加する人々を「パンゲアン」と呼びます。
このサイトは、世界各地のパンゲアンたちが、シームレスにコミュニケーションをとることのできる場です。

Pangaea is the non-profit organization headquartered in Tokyo, Japan.
The people who participate in a project of pangaea by the various shapes from each country are called "pangaeen".
This site is the place with which pangaeen in all over the world can communicate seamlessly.

판게아는 도쿄에 본부를 둔 특정비영리활동법인입니다.
각국에서 여러가지 형태로 판게아의 프로젝트에 참가하는 사람들을 「판게안」 라고 부릅니다.
이 사이트는, 세계각지의 판게안 들이, 심리스 에 커뮤니케이션을 찍는 것이 할 수 있는 장소입니다.

Pangaea ist eine gemeinnützige Organisation mit Hauptsitz in Tokio, Japan.
Die Leute werden angerufen, die durch die verschiedenen Formen von jedem Land an einem Projekt von pangaea teilnehmen, "pangaeen".
Diese Stelle ist die Stelle mit dem pangaeen in überall auf der Welt kann nahtlos kommunizieren.

(c) 2006-2007 Rubricks.org powered by Rubricks Designed by NPO Pangaea Multilingual support by Language Grid

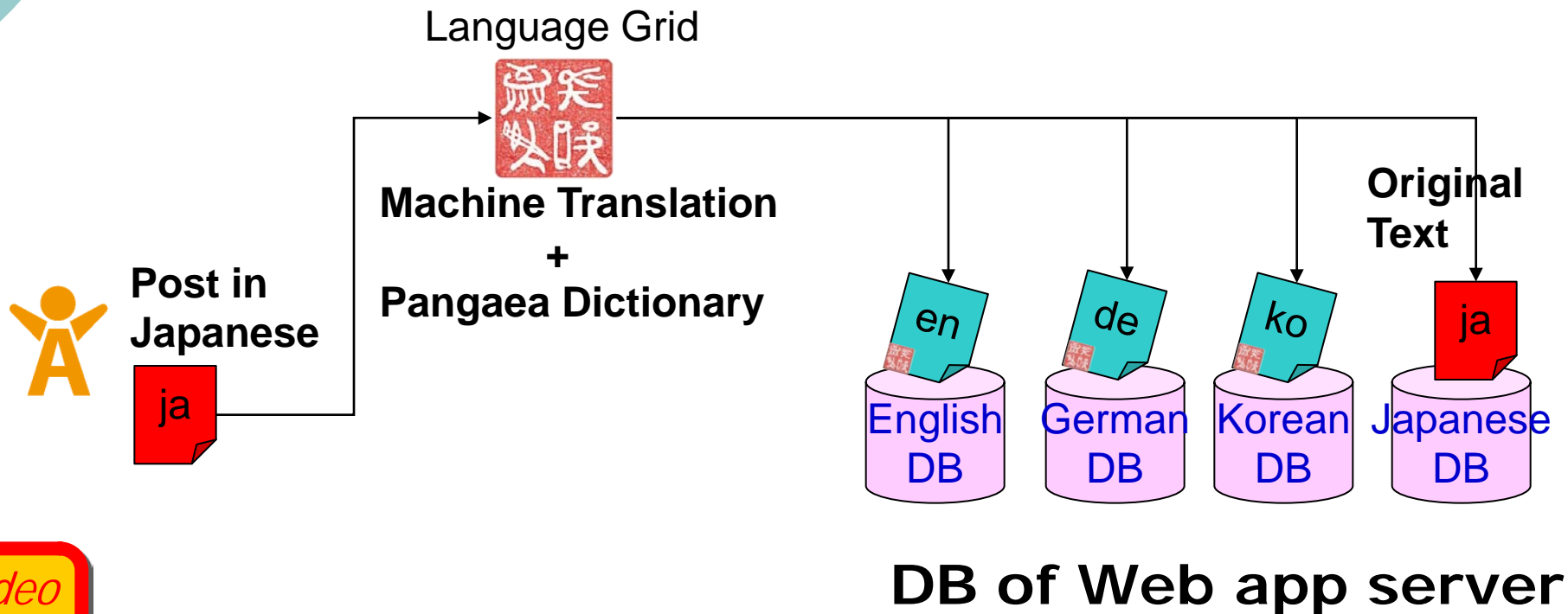


Two functions

- (1) Machine translation combined with Community dictionary
- (2) Human correction of machine translation result

(1) Machine translation combined with Community dictionary

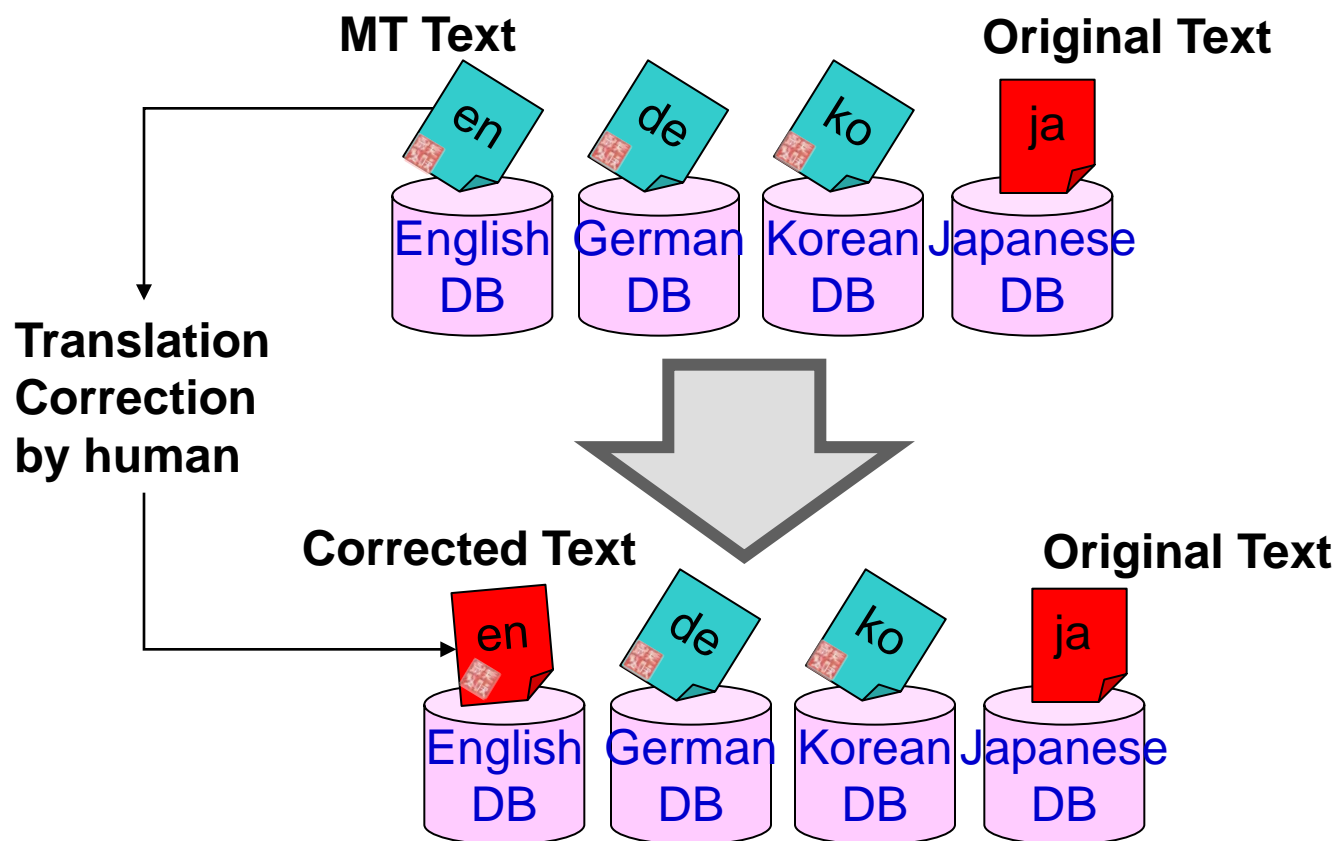
- Community dictionary by volunteers
 - 500 words x 4 languages



(2) Human correction of machine translation result

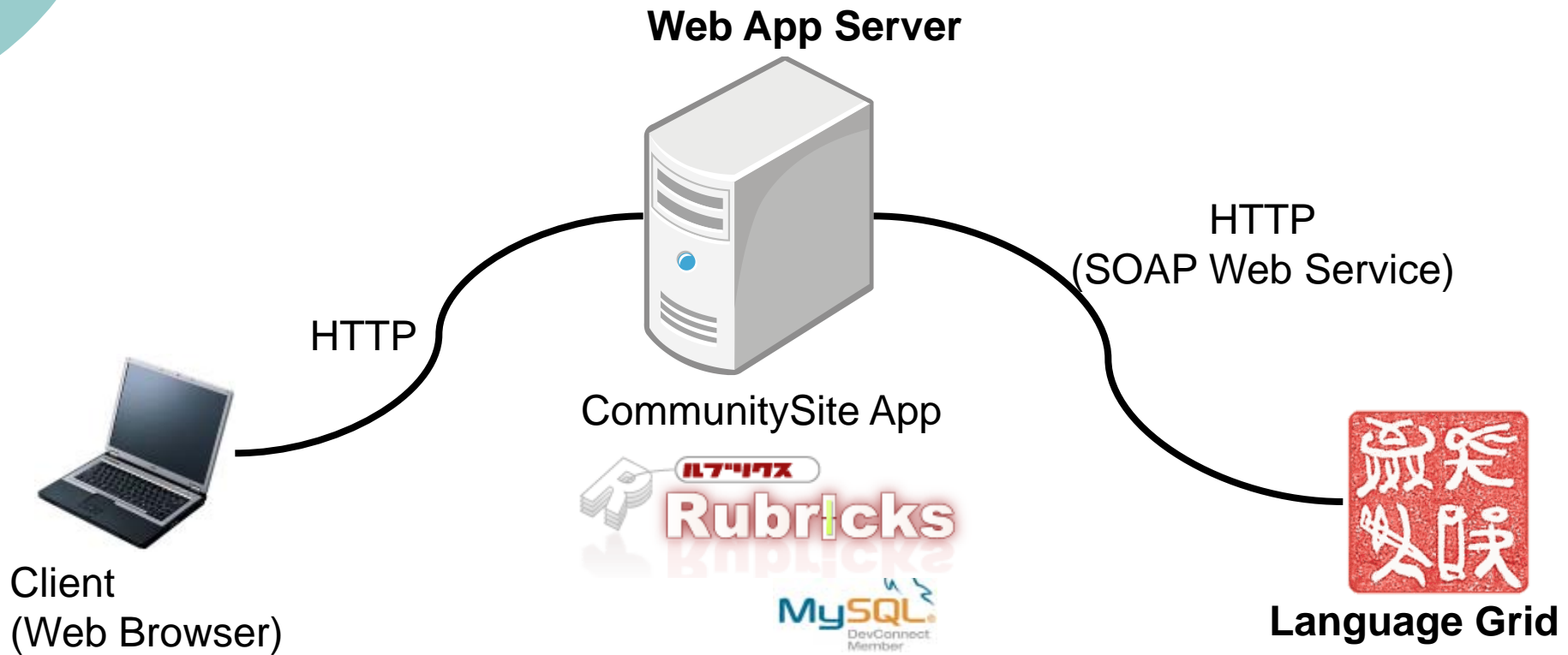
Human correction of MT text by Community members

- Advantage: Common Ground among Volunteers helps them to read between the lines.



System overview

- Implemented by “Ruby on Rails”
- Based on Rubricks
 - Open Source CMC framework



Users

- 95 User accounts
 - Japan: 55, Korea: 14, Austria: 3, Malaysia: 28
- 750 Posts
- Main Contents
 - Activity Report at each Activity by volunteers
 - Event Announcement by H.Q.
 - Facilitation Q&A

Process of introduction to volunteers

- User License Agreement (Volunteer→HQ)
 - Paper-based signature
 - System license (Non-profit use only)
 - Permission to modification of your posts by others
- Guidance how to use Community Site
 - 5 minutes training to each location leader
 - Distribution of simple visual Manual
- Issue of user accounts
 - Access info is handed to each user by location leader
 - Access password can be changed by each user
- Email support




Future work

[Development]

- UI & performance modification
- More language such as Chinese
 - Google Translate officially signed up to provide its resource to Language Grid.

[Research]

- Process analysis of human correction
- Evaluation of translation quality by community dictionary

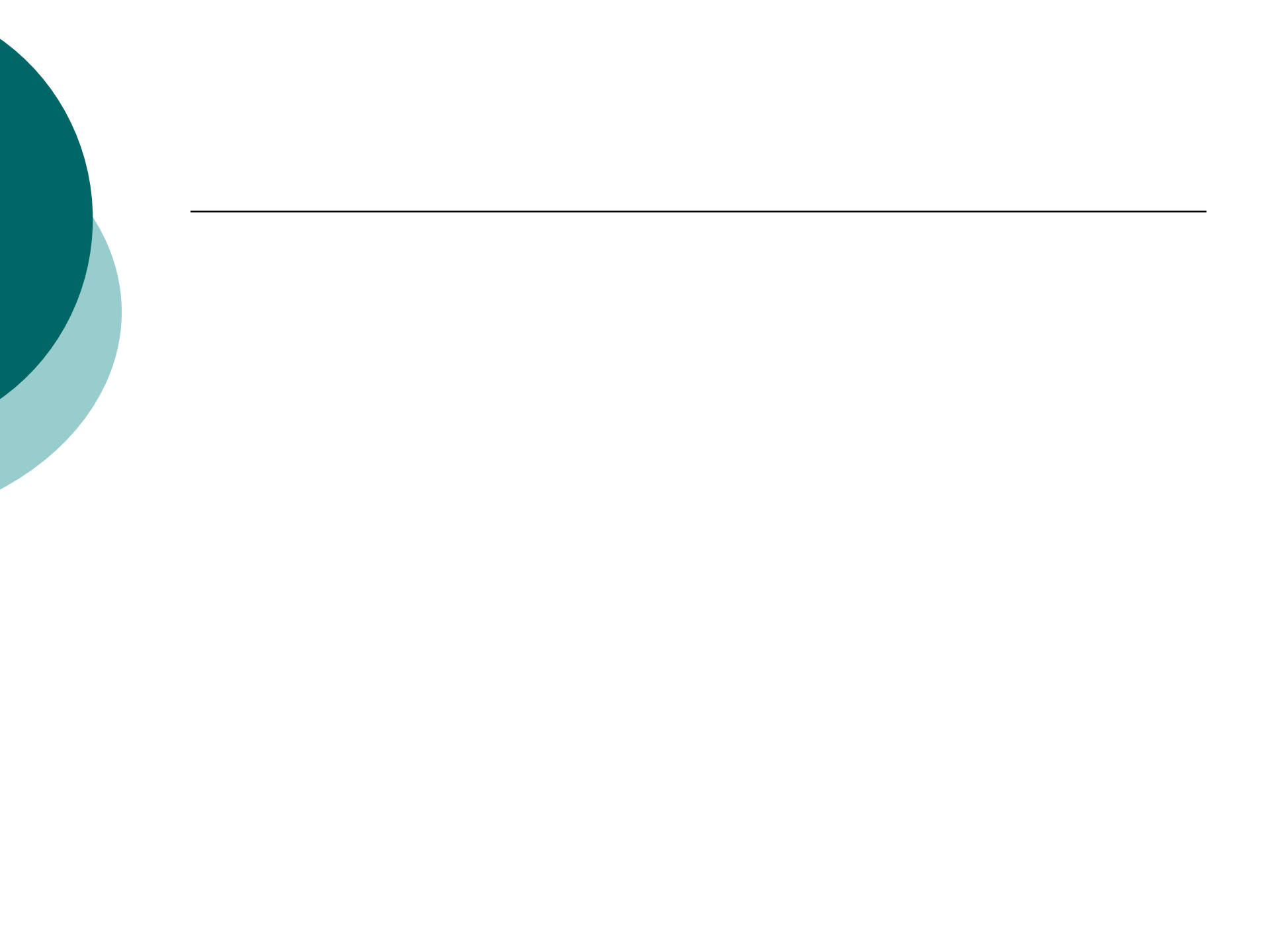


Multilingual community site for NGO
volunteers powered by machine translation
and human support.

Toshiyuki TAKASAKI

Department of Social Informatics
Kyoto University

*This research is funded by
**Strategic Information and Communications R&D Promotion Programme
(SCOPE) of the Ministry of Internal Affairs and Communications of Japan***





PANGAEA
Community Site



Pangaea

Top Page



Unlogin Login

PANGAEA Community Site

パンゲアは東京に本部を置く特定非営利活動法人です。

各国から様々な形でパンゲアのプロジェクトに参加する人々を「パンゲアン」と呼びます。

このサイトは、世界各地のパンゲアンたちが、シームレスにコミュニケーションをとることのできる場です。

Pangaea is the non-profit organization headquartered in Tokyo, Japan.

The people who participate in a project of pangaea by the various shapes from each country are called "pangaeen".

This site is the place with which pangaeen in all over the world can communicate seamlessly.

판게아는 도쿄에 본부를 둔 특정비영리활동법인입니다.

각국에서 여러가지 형태로 판게아의 프로젝트에 참가하는 사람들을 「판게안」 라고 부릅니다 .

이 사이트는, 세계각지의 판게안 들이, 심리스 에 커뮤니케이션을 찍는 것이 할 수 있는 장소입니다 .

Pangaea ist eine gemeinnützige Organisation mit Hauptsitz in Tokio, Japan.

Die Leute werden angerufen, die durch die verschiedenen Formen von jedem Land an einem Projekt von pangaea teilnehmen, "pangaeen".

Diese Stelle ist die Stelle mit dem pangaeen in überall auf der Welt kann nahtlos kommunizieren.





PANGAEA
Community Site



Pangaea

[Top Page](#)



The main content area features a large, vibrant rainbow graphic that curves across the page. On the left side of the rainbow, there is a cloud containing the PANGAEA logo and several small, colorful cartoon figures. In the bottom right corner of this area, there is a white login form with the following fields and buttons:

User ID	<input type="text"/>
Password	<input type="password"/>
	<input type="button" value="Login"/>

[Reissue Password](#) [Register](#)

新規作成

トピック名:	12月22日 京都スタッフレポート ✔ 翻訳
	ja: 12月22日 京都スタッフレポート jaR: en: December 22nd Kyoto staff report enR: 12月22日の京都スタッフレポート ko: 번역되어 있지 않습니다 koR: de: Es hat nicht übersetzt deR:
<div style="border: 1px solid gray; height: 150px; background-color: #ffffcc;"></div>	
✖ 入力必須です。翻訳	
登録 キャンセル	

最新表示

作成



Pangaea



システム



掲示板

掲示板一覧 掲示板グループ管理 掲示板管理

掲示板 掲示板一覧

+ 掲示板作成

掲示板一覧

+すべて閉じる -すべて開く

- [-] コミュニティ広場
 - [-] アクティビティQ&A
 - [-] アクティビティからの質問
 - [-] 交流広場
- [-] 事前準備
 - [-] 事務局からのお知らせ
 - [-] 3拠点Webcamアクティビティ
 - [-] スケジュール
 - [-] 準備物
 - [-] 参加メンバー
 - [-] アクティビティメニュー
 - [-] 家を作ろう
 - [-] 部屋を作ろう
 - [-] プロフィールを作ろう
- [-] 事後報告
 - [-] 事務局からの報告
 - [-] パンゲアCOCON (日本 京都)
 - [-] FLLレポート
 - [-] FとTSLレポート
 - [-] パンゲア渋谷(日本 東京)
 - [-] FLLレポート

フォーラム : FとTSLレポート

トピック一覧

2007年12月08日 京都スタッフレポート

[翻訳を修正](#) [編集](#) [削除](#) [最新表示](#)

	[001] 2007年12月08日 京都スタッフレポート	(Kadoppe)	[2007/12/17 14:15:38]	
A-4 B-4 C-4				
今回、技術ボランティアとして参加しました。				
アクティビティの冒頭に、前回の3拠点同期アクティビティのビデオが流されました。その時に参加していなかったこどもの興味をビデオの方に向けるのが難しかったです。				
びすけっとを初めてさわるこどもが素晴らしい作品を作りました。最後はとても喜んで帰っていったので、とてもうれしかったです。もっともっとこどもの創造性を引き出せるような教え方をしたいと思いました。				
今回のアクティビティでは、やんちゃ盛りのこどもたちが暴れてしまう場面がありました。暴れたい気持ちわかりますが、やはり危ないので止めたいと思います。でも、柔らかく注意しても聞かないし、強く注意するのは気が引けてしまうので、少し困ってしまいました。こういう場合はどのようにすればよいでしょうか？				

投稿

BBS List
 Close all Open all

- Community square
 - Activity questions and answers
 - Question from activity
 - Exchange square
- Advance Preparation.
 - News from a secretariat
 - 3 base Webcam activity
 - Schedule
 - Thing of preparations
 - Participation member
 - The activity menu
 - Let's draw your house.
 - Let's draw your Room.
 - Lets make your Profile.
- Ex post fact Reporting
 - Reporting from a secretariat
 - pangaeaCOCON (Japan Kyoto)
 - FL report
 - F and TS report
 - pangaea Shibuya (Japan Tokyo)
 - FL report
 - F report/TS report
 - pangaea Mie University (Japan Mie)
 - FL report
 - F report/TS report

Forum : F and TS report
[Topic list](#)
December 08 day Kyoto staff report in 2007
[Modifying Translation](#) [Edit](#) [Delete](#) [Refresh](#)

<input type="checkbox"/> [001] December 08 day Kyoto staff report in 2007	(Kadoppe)	[12/17/2007 14:15:38]	<input type="checkbox"/>
<p>A-4 B-4 C-4 I participated as a technological volunteer this time.</p> <p>A last 3 bases of video of synchronous activity was let by the beginning of activity run. It was difficult to turn interest of the child who didn't participate then to the one of a video.</p> <p>The child who fingers BISU KE for the first time completed a wonderful work. I would be happy to be returning, so the end was very very wonderful. I thought I'd like to do more teaching methods from which more child's creativity can be drawn out.</p> <p>There was a situation by which children of the prime of naughtiness run wild by this activity. Feeling CHIWA which would like to run wild or, it's borrowed, but it's dangerous as expected, so I'd like to stop. But even if I pay attention soft, not to hear and to pay attention hard can attract attention, so I have been in trouble a little. How should such occasion be done?</p>			

게시판 일람

모두 닫는다 공개/비공개

- 커뮤니티 광장
 - 액티비티 Q&A
 - 액티비티로부터의 질문
 - 교류 광장
- 사전준비
 - 사무국으로부터의 통지
 - 3거점 Webcam 액티비티
 - 스케줄
 - 준비물
 - 참가 멤버
 - 액티비티 메뉴
 - 집을 그림시다
 - 방을 그림시다
 - 프로필을 만들자
- 사후 보고
 - 사무국으로부터의 보고
 - 판게아 COCON (일본 교토 (京都))
 - FL리포트
 - F와 Ts리포트
 - 판게아시아부야 (渋谷) (일본 도쿄 (東京))
 - FL리포트
 - Ts리포트
 - 판게아미에 (三重) 대 (일본 미에 (三重))
 - FL리포트
 - Ts리포트
 - 미지 (한국 서울)
 - Ts리포트
 - FL리포트

포럼 : F와 Ts리포트

토픽 일람

2007년 12월 08일 교토 (京都) 간부일지

번역 수정 편집 삭제 최신 표시

<input type="checkbox"/>	[001] 2007년 12월 08일 교토 (京都) 간부일지	(Kadoppe)	[2007/12/17 14:15:38]	
--------------------------	----------------------------------	-----------	-----------------------	--

A-4 B-4 C-4

이번, 기술 자원봉사로서 참가했습니다.

액티비티의 첫머리에, 전회의 3거점동기 액티비티의 비디오가 흘러졌습니다. 그 때에 참가하지 않고 있었던 아이의 흥미를 비디오쪽을 향하는 것이 어려웠습니다.

간 도와 를 처음으로 방해가 되는 아이가 훌륭한 작품을 만들어 냈습니다. 최후는 매우 기뻐해서 돌아가 갔으므로, 매우 기뻐했습니다. 더욱 더욱 아이의 창조성을 끌어 낼 수 있는 것 같은 가르치는 방법을 하고 싶었습니다.

이번의 액티비티에서는, 응석을 부림 한창 때의 아이들이 날뛰어버리는 장면이 있었습니다. 난폭하게 굴고 싶은 기분 ㄱ 걸립니다만, 역시 위험하므로 세우고 싶습니다. 그러나, 연하게 주의해도 듣지 않고, 강하게 주의하는 것은 기가 죽어버리므로, 조금 난처해버렸습니다. 이러한 경우는 어떻게 하면 좋습니까?

투고

표시 건수: 20 50 모두

<input type="checkbox"/>	[002] Re	(yumi)	[2007/12/17 14:15:38]	
--------------------------	----------	--------	-----------------------	--

BBS Liste

+ Alle schließen - Alle öffnen

- [-] Community
 - [-] Aktivitäten FAQ
 - [-] Frage von Aktivität
 - [-] Community
- [-] Vorbereitung
 - [-] Mitteilungen aus dem Zentrum
 - [-] Webcam-Kommunikation zwischen 3 Standorten
 - [-] Termine
 - [-] Was man braucht
 - [-] Teilnehmer
 - [-] Die Aktivitätsspeisekarte
 - [-] Ich werde ein Haus machen.
 - [-] Ich werde einen Platz machen.
 - [-] Lets make your Profile.
- [-] Berichte
 - [-] Berichte aus dem Zentrum
 - [-] Pangaea COCON (Kyoto, Japan)
 - [-] FL-Bericht
 - [-] F und TS berichten
 - [-] Pangaea Shibuya (Tokyo, Japan)
 - [-] FL-Bericht
 - [-] F Bericht-/ TS-Bericht
 - [-] Pangaea Universität Mie (Mie, Japan)
 - [-] FL-Bericht

Forum : F und TS berichten

Themaliste

Dezember 08 Tag von Kyoto Beurteilung in 2007

Übersetzungskorrektur Redigieren Loschung Erneuern

[-]	[001] Dezember 08 Tag von Kyoto Beurteilung in 2007	(Kadoppe)	[m/17/2007 14: 15: 38]	
<p>Ein-4 B-4 C-4, daß ich dieses Mal als ein technologischer Freiwillige teilnahm.</p> <p>Ein letzte 3 Basen des Videos synchroner Aktivität wurden bis zum Anfang von Aktivitätslauf gelassen. Es war schwierig, Interesse vom Kind zu drehen, das dann nicht zum einen eines Videos teilnahm.</p> <p>Das Kind, das zu dem ersten Mal BISU KE anfaßt, vervollständigte eine wunderbare Arbeit. Ich wäre froh, zurückzukommen, deshalb war das Ende ehr sehr wunderbar. Ich glaubte, daß ich mehr Lehrberufsmethoden, von denen die Kreativität mehr Kindes herausgezogen werden kann, gern machen würde.</p> <p>Es gab eine Situation durch das Kinder der Blütezeit von Unartigkeitslauf wild durch diese Aktivität. Das Empfinden von CHIWA, das gern verwildern würde, oder, es hat geborgt, aber es ist gefährlich wie erwartet, so würde ich gern aufhören. Aber auch wenn ich weich aufpasse, um keine Aufmerksamkeit zu hören und zu bezahlen kann Aufmerksamkeit schwer erregen, deshalb bin ich ein kleines in Schwierigkeiten gewesen. Wie sollte solche Gelegenheit gemacht werden?</p>				

新規作成

トピック名:

12月22日 京都スタッフレポート 翻訳

ja: 12月22日 京都スタッフレポート
jaR:
en: December 22nd Kyoto staff report
enR: 12月22日の京都スタッフレポート
ko: 번역되어 있지 않습니다
koR:
de: Es hat nicht übersetzt
deR:

今日は今年最後のPANGAEAアクティビティということで
宝物クイズとリアルTシャツ作りというスペシャル
宝物などの写真撮影ではオブジェクトの接写が
カメラのフラッシュとかとの関係で少し難しくか
接写については色々ノウハウがあるので今後

お待ち下さい
●
処理中...

翻訳

登録 キャンセル

のできる場です。

im each country
ate seamlessly.

입니다 .
물소말입니다 .

Land an einem
: kann nahtlos

je Grid

新規作成

トピック名:

12月22日 京都スタッフレポート



翻訳

ja:12月22日 京都スタッフレポート

jaR:

en:December 22nd Kyoto staff report

enR:12月22日の京都スタッフレポート

ko:번역되어 있지 않습니다

koR:

de:Es hat nicht übersetzt

deR:

今日は今年最後の「インゲアアクティビティ」ということで
宝物クイズとリアルTシャツ作りというスペシャルイベントを開催しました。

宝物などの写真撮影ではオブジェクトの接写が
カメラのフラッシュとかとの関係で少し難しくか
接写については色々ノウハウがあるので今後

お待ち下さい



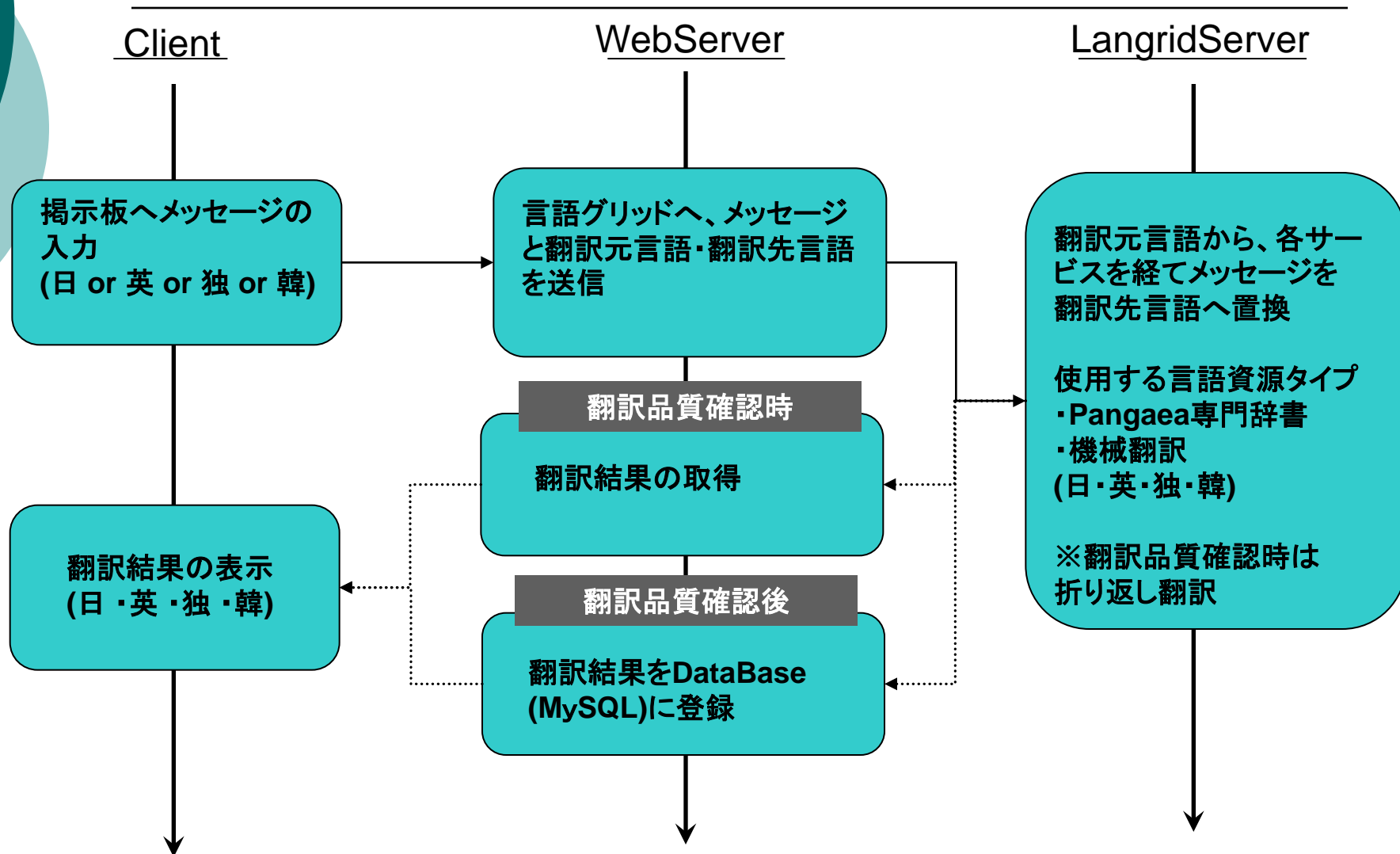
処理中...



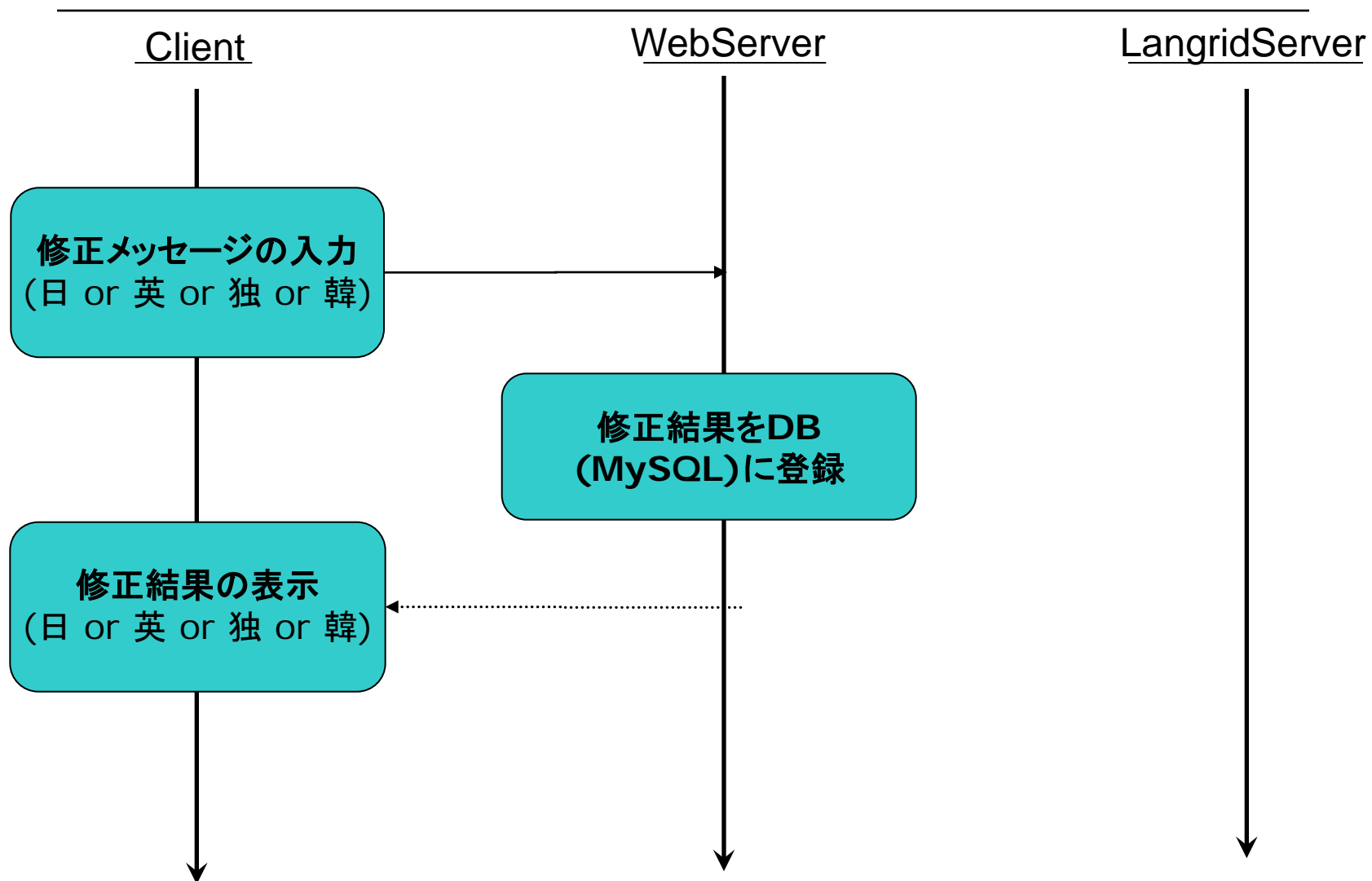
翻訳


登録

Sequence diagram of Machine translation combined with Community dictionary



Sequence diagram of Human correction of machine translation result





Multilingual community site for NGO
volunteers powered by machine translation
and human support.

Toshiyuki TAKASAKI

Department of Social Informatics
Kyoto University

*This research is funded by
**Strategic Information and Communications R&D Promotion Programme
(SCOPE) of the Ministry of Internal Affairs and Communications of Japan***